

Степанов В. В.

Сумський державний університет

Щербак Д. С.

Сумський державний університет

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У БРИТАНСЬКОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ: ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ

Стаття присвячена огляду питань відтворення фразеологізмів у британському політичному дискурсі. Стисло описуються основні риси фразеологічних одиниць та їхня роль у дискурсі загалом і політичній комунікації зокрема. Матеріалом дослідження виступає політичний дискурс Сполученого Королівства – держави, яка займає особливе місце на політичній арені сучасного світу. Вибірку укладено за такими керівними принципами, як тип джерел, часовий діапазон, місце створення та функціональне призначення джерела, авторитетність і доступність, репрезентативність тематики, характерні особливості політичної риторики. Так, було обрано державні сайти (UK Parliament, GOV.UK, British Political Speech) та медіа-ресурси (The Guardian, BBC) як рейтингові ресурси для відстеження фразеологізмів у політичній комунікації британського варіанту англійської мови за період від другої половини XX століття і до сьогодні. Зрештою, було складено і проаналізовано вибірку висловлювань британських політичних діячів, зокрема Маргарет Тетчер, Вінстона Черчилля, Тоні Блера, Бориса Джонсона, Еда Болса, Роберта Бакленда та ін.

Визначено еквіваленти фразеологізмів, а також конкретні перекладацькі прийоми, які використовуються для їхнього вдалого відтворення українською мовою. Простежено, що вибір перекладацької стратегії умотивований не тільки цільовою аудиторією, але й культурними рисами, які треба передати в мові перекладу. Акцентується увага на емоційності та переконливості політичного дискурсу, що також впливає на результат перекладацького процесу. Все це разом мотивує перекладача використовувати конкретні перекладацькі прийоми для відтворення британських фразеологізмів іноземною мовою. Такими прийомами зазвичай виступають контекстуальна заміна, генералізація, смисловий розвиток, описовий переклад, калькування, адекватний і нейтральний переклад тощо.

Ключові слова: фразеологізми, дискурс, політика, переклад, перекладацькі стратегії, Сполучене Королівство.

Постановка проблеми. В умовах глобалізації переклад політичних текстів стає дедалі актуальнішим. Доступ до ЗМІ допомагає краще зрозуміти події, що відбуваються в унісон зі світовими процесами. Політичні зміни зумовлюють зрушення і в мовній системі, так що зникають з ужитку слова, замінюючись іншими. Оскільки лексична та граматична складові політичних текстів при передачі іншою мовою вимагають ретельного вибору еквівалентів, часто виникають складнощі, особливо в перекладі стійких виразів. Такими сполуками виступають фразеологізми.

Наразі відтворення фразеологічних одиниць є однією із найскладніших сфер перекладу, особливо в рамках політики. Причина: перекладачу треба не тільки відтворити сам фразеологізм, але

й передати супутні культурні ознаки та підтекст, який має прийняти аудиторія. Аналіз культурних рис, створення стратегій відтворення фразеологізмів у політичному дискурсі сприяють більш якісному перекладу, сприйняттю та розумінню політичної інформації, а також повноцінному міжкультурному спілкуванню для покращення міжнародних відносин. Цим зумовлена актуальність дослідження.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Окремі аспекти перекладу англійських фразеологізмів виступали предметом дослідження низки науковців, серед яких І.Я. Глуховцева [1], О.М. Мартинів [3], Л.І. Шевченко та Д.Ю. Сизонов [4]. Водночас, тема і самого політичного дискурсу глибоко цікавить дослідників. З-поміж

активних вчених помітними є представники Харківської [11; 12; 13], Черкаської [6], Сумської [2; 17; 21] та інших наукових шкіл.

Водночас, переклад фразеологізмів у політичному дискурсі потребує уточнення та систематизації, тому потрібно проводити нові дослідження.

Об'єктом студії є фразеологізми в політичному дискурсі.

Предметом дослідження є аналіз проблем перекладу фразеологічних виразів у політичній полеміці.

Матеріалом дослідження є британські політичні офіційні заяви, промови, що включають у себе фразеологізми.

Постановка завдання. Метою дослідження є виявлення труднощів у перекладі фразеологічних одиниць, аналіз впливу культурних аспектів на вибір перекладацьких стратегій. Мета зумовлює ряд завдань для виконання:

1. З'ясувати типові ознаки фразеологізмів, які використовуються в політичному дискурсі в проєкції на культурні аспекти;

2. Укласти матеріал дослідження;

3. Розглянути дослідницький матеріал, визначити проблеми і труднощі, які виникають під час перекладу британських політичних фразеологізмів.

Для вирішення поставлених завдань були використані такі методи дослідження: аналіз, опис, зіставлення.

Виклад основного матеріалу. Протягом тривалого часу в мові з'являються стійкі висловлювання, зміст яких не завжди очевидний при інтерпретації окремих слів. Такі вирази мають назву фразеологізми.

Головною рисою фразеологічних виразів є експресивна образність. Вона зникає, якщо з фразеологізму прибрати чи замінити одне або декілька слів. Образ може відсилати до національних аспектів, зумовлених географічними, етнічними та соціально-політичними умовами життя. Тобто, фразеологізми своєрідно відіграють роль культурних концептів, що здатні відображати певний колективний досвід, ідентичність та менталітет спільноти.

Фразеологізми в політичному дискурсі є ключовим механізмом обміну інформацією. Вони трансформуються в інструмент емоційного впливу, що додає до виступу риси патріотизму та робить думки переконливими. Фразеологізми змінюють характер політичних виступів, так що останні стають не тільки емоційно-виразними, але й структурованими. Відтак, використання фразе-

ологізмів значно спрощує розуміння політичних ідей і робить їх доступними для аудиторії.

Для аналізу перекладацьких стратегій і усунення проблем, що виникають під час відтворення фразеологізмів у політичному дискурсі, потрібен особливий підхід до вибору джерел інформації. Адже ресурси мають бути достовірними, валідними та ілюстративними. У цьому дослідженні були використані певні критерії, на основі яких було обрано потрібні джерела:

1. Тип джерел. Особливе значення надається матеріалам із авторитетних джерел, що достовірно описують політику. Серед них варто виокремити:

- А) Державні сайти: *UK Parliament*, *GOV.UK*, *British Political Speech*. Ці джерела є ключовими у сфері політичного дискурсу, оскільки включають в себе офіційні виступи політиків, формальні політичні промови.

- Б) Медіа-ресурси: *The Guardian*, *BBC*. Ці масмедійні джерела об'єктивно висвітлюють політичну картину подій і детально аналізують ситуації, що трапляються в суспільстві.

2. Часовий діапазон інформаційних ресурсів. Цитати, взяті з політичних виступів, мають охоплювати різні періоди політичного життя Великобританії, починаючи з 1940-х і закінчуючи сьогоденням. Це даватиме можливість не тільки проаналізувати політичний контекст використання фразеологізмів, а й спостерігати за еволюцією фраз політичної тематики.

3. Місце створення джерела. Вихідний матеріал має бути англomовним і мати британське походження, що узгодить об'єкт та предмет дослідження з рисами британського політичного дискурсу.

4. Функціональне призначення джерела. Інформаційний ресурс має бути інструментом синтезу політичного та мовного аспектів, з відображенням культурно-політичних реалій. Джерела повинні бути місцем використання фразеологізмів як лексичних виразів. Завданням ресурсу є фокусування на політичному дискурсі з додаванням соціокультурного контексту.

5. Авторитетність і доступність. Джерела мають бути надійними із забезпеченням відкритого доступу до актуальної інформації, яка матиме ключове значення для дослідження фразеологізмів у британському політичному дискурсі з подальшим аналізом стратегій та проблем, які виникають при перекладі цих лексичних одиниць.

6. Репрезентативність тематики. Джерела повинні торкатися різних тематик, пов'язаних із полі-

тичним дискурсом, серед яких важливо виділити економічну, культурну та соціальну сфери.

7. Характерні ознаки риторики політиків. Грунтуючись на цьому критерії, важливо звернути увагу при виборі джерел на:

А) Індивідуальну мовну манеру (ділова, розмовна, агітаційна, публіцистична);

Б) Функції політика (міністр, прем'єр-міністр, представник партії, лорд-канцлер, політичний діяч);

В) Мету політичного виступу (мотивація, переконання, інформування, зв'язок з народом).

Відтворення фразеологізмів у політичному дискурсі є одним зі складних видів діяльності у сфері перекладу, оскільки крім точності перекладу, важливим є створення культурного контексту і полегшення розуміння нової інформації для аудиторії. Іншою метою якісного перекладу є збереження прагматичного ефекту для соціуму. Для цього використовуються різні способи передачі фразеологічних одиниць.

Розглянемо труднощі відтворення фразеологізмів та перекладацькі стратегії для їх подолання.

Першим прикладом є виступ члена Консервативної партії Великої Британії Роберта Бакленда, зокрема вислів *We have a good example with free ports. I very much hope that the Welsh Government step up to the plate on investment zones* [9].

Фразеологізм запозичений із бейсболу, використовується в переносному значенні. Політик вимагає негайних активних дій з боку уряду. Через цей фразеологізм аргументи стають більш рішучими і створюється емоційний тиск на реципієнтів. Словосполучення краще перекладати нейтральним відповідником без додаткових емоційних відтінків, щоб не перенапружувати реципієнта: *Вільні порти є гарним прикладом. Я щиро сподіваюся, що уряд Уельсу підтримає розвиток інвестиційних зон*. Саме цей варіант передає стилістику тексту.

Наступним прикладом є фінальна промова колишнього прем'єр-міністра Великої Британії Бориса Джонсона. Якщо найчастіше основною рисою фразеологічних одиниць у політичному дискурсі є маніпулятивна складова, то тут основну роль грає емоційна виразність ораторського стилю політика. У фрагменті *The torch will finally be passed to a new Conservative leader* було використано фразеологізм *to pass the torch*, який підкреслює емоційний ефект щирості [5]. Його можна перекласти фразеологічним еквівалентом, який збереже образність і стилістику, а саме *передати естафету*. Тобто, естафета

нарешті буде передана новому лідеру Консервативної партії.

У цьому ж виступі був використаний фразеологізм *Like Cincinnatus, I am returning to my plough* [5], який дослівно важко зрозуміти. Тому його краще відтворити описовим перекладом *Подібно до Цинцинната, я залишаю державні справи і повертаюся до спокійного життя*.

Якщо звернути увагу на політичний дискурс минулого, то гарним прикладом є Вінстон Черчилль. Його виступи є взірцем ораторського мистецтва, часто з використанням фразеологічних одиниць.

Першим із таких висловів є *In God's good time, the new world, with all its power and might, steps forth to the rescue and the liberation of the old* [20], що своєю емоційністю виражає надію на краще майбутнє. Цей вираз можна перекласти фразеологічним еквівалентом *За Божою волею, новий світ, зі всією своєю силою та могутністю, виходить на допомогу та звільнення старого світу* зі збереженням релігійного контексту або адекватним перекладом *У належний час...* для передачі загального змісту виступу.

Іншим прикладом може слугувати ідіоматичний вислів *I have nothing to offer but blood, toil, tears and sweat* [7]. У цьому випадку *blood, toil, tears and sweat* є сталим виразом, який став символом кропітливої праці, боротьби за свободу та краще майбутнє. Його можна асоціювати зі стійкістю в боротьбі народу за єдність. Цей фразеологізм можна перекласти калькуванням, а саме *Мені нічого запропонувати, окрім крові, тяжкої праці, сліз та поту*. Цей переклад є більш доцільним, адже він зберігає зовнішню структуру оригіналу та емоційну складову, не вносячи значних змін до його стилістики.

Іншим прикладом політичного дискурсу є виступи Маргарет Тетчер. Її промови були переповнені різноманітними образами, серед яких помітне місце займали фразеологічні одиниці, котрі підтверджували її переконання. У фрагменті *We in the Conservative Party are to shoulder the responsibility of government, to chart a fresh course for our country* [10] було використано фразеологізм *to shoulder the responsibility*, який передає готовність до боротьби з проблемами і до управління країною. Його можна перекласти описово, підкресливши важливість майбутніх дій і емоційність перед прийняттям майбутніх рішень, а саме *Ми, Консервативна партія, маємо взяти на себе важкий тягар відповідальності за управління країною та визначити новий напрямок її розвитку*.

В іншій частині цього виступу був використаний фразеологізм, який робить промову більш аргументованою, окреслює її твердий і категоричний характер. Цим висловом слугує *Let us not mince words* [10]. Він утворює зв'язок між аудиторією та Маргарет Тетчер, роблячи її лідером, уособлюючи в собі символ відкритості та відмову від маскуваності реальності. У цьому випадку краще використати смисловий переклад, а саме ***Говорімо чесно***, щоб передати основне значення всього фразеологічного виразу, але не зберігаючи основну структуру і переносність значення фрази в цілому. Це дозволяє залишити природність контексту, в якому було використано фразеологізм.

Наступний приклад – Тоні Блер. Розглянемо прощальну промову політика на партійній конференції. У цьому виступі було використано фразеологізм *empty shells*, який позначає предмет чи особу, що не містить у собі ніякої характеристики, функціональності та інших внутрішніх якостей. Аналізуючи контекст, у якому вжито цей фразеологічний вираз *But without the talents and dedication of the NHS staff, they would be just empty shells* [19], можна зробити висновок, що вислів демонструє марність у разі відсутності персоналу. Тому його доречно перекласти, використовуючи контекстуальну заміну, а саме ***Але без таланту й самовідданості медичних працівників це були б лише порожні стіни***. Такий різновид перекладу не тільки допоміг зберегти основну структуру та зміст всієї фрази, а й передав емоційність переносного значення для читача. Хоч цей ідіоматичний вираз і є більш характерним для розмовної лексики, політик все одно використав його для підтримання зв'язку з народом, роблячи свій виступ більш щирим.

Тоні Блер також використав фразеологізм для опису нестабільної економічної ситуації, яка переважала в державі під час його правління:

In 1997, we faced daunting challenges. Boom and bust economics [19].

Це сталий вираз із економічної та політичної сфери. Його винятковістю у цьому контексті є негативний відтінок комплексності та ризиків економічних процесів. Доречно використати спосіб генералізації для спрощення поняття і легшого розуміння, а саме відтворити вислів як ***1997 рік став для нас роком серйозних випробувань. Економіка була нестабільною***. Цей прийом перекладу значно полегшує адаптацію фрази для аудиторії, підкреслюючи лаконічність використання термінології.

Новий приклад. Виступ Вільяма Джовітта в Палаті лордів від 1949 року. Він використав загальнонародний англійський фразеологізм-реалію:

Sir Henry was an athlete in his early days, and he used sometimes to do a sort of hurdle race to reach the Woolsack [18].

Фразеологічна одиниця *to reach the Woolsack* має переносне значення, а саме труднощі, які з'являються на кар'єрному шляху. Ця реалія пов'язана з одним із предметів та символів британської політики за старовинним звичаєм – подушкою з вовни, де сидить лорд-канцлер.

Представникам іншої етнокультури ця фраза буде незрозуміла, тому краще використовувати смисловий розвиток у перекладі: ***Сер Генрі був спортсменом у свої молоді роки, і часом йому доводилося долати перешкоди, щоб зайняти місце лорда-канцлера***. Такий прийом збереже основний зміст і лаконічність, компенсуючи розбіжності в мовних культурах.

У політичному дискурсі також часто використовуються фразеологізми, які мають міфологічний антропонім. Поширеним варіантом є фразеологічна одиниця *Achilles' heel*. Британська політична діячка та заступниця прем'єр-міністра Великобританії Анджела Рейнер використала цей фразеологічний зворот в одному зі своїх звернень під час дебатів у 2015 році:

The Achilles heel that is causing the skills and growth shortage is the issue of funding [16].

У цьому випадку складність перекладу полягає в культурній специфічності (можливій відсутності прямого образу в певній культурі) та контексті. Тому тут краще використати калькування зі збереженням культурної традиції: ***Ахіллесово п'ятою, що спричиняє дефіцит навичок та гальмування розвитку, є проблема фінансування***. Саме цей прийом дозволяє здійснити культурну адаптацію, зберігши основну ідею тексту.

Проблеми також виникають при перекладі полісемантичних фразеологізмів у політичному дискурсі. Наприклад, колишній лідер Лейбористської партії Барон Пармур під час засідання 1923 року говорив:

By the irony of fate, the persons who suffer most from the process which I have described are our own flesh and blood – the Englishwomen who in the years of peace long before the war married German husbands [14].

Залежно від контексту, *flesh and blood* може означати як рідну людину, так і людську натуру або деталізований зміст. У цьому випадку краще використати акцентування на фразеологізмі:

За іронією долі найбільше страждають від цього наші громадяни – англійки, які, попри кровне споріднення з нами, в мирні роки, задовго до війни, вийшли заміж за німців.

Окрім соціально-культурних характеристик або полісемантичності, перекладачеві важливо також звернути увагу на емоційний відтінок, який спостерігається у контексті при вживанні фразеологізмів. Прикладом слугує фразеологічний вираз *to be as pleased as punch*, який було використано в політичному виступі Лорда Кемерона із Ділінгтона 2024 року:

I was as pleased as punch, but I hope that they actually deliver – not only in towns but, vitally, in rural communities [15].

У цьому випадку складність полягає в збереженні емоційної інтенсивності без втрати культурного контексту та пошуку відповідного еквівалента. Адже Панч є персонажем лялькового театру, котрий не завжди має повний еквівалент в мові реципієнта. Для збереження емоційного окрасу краще замінити цей вираз іншим фразеологічним зворотом, а саме *У мене аж серце раділо, але сподіваюся, що вони дійсно виконують обіцяне – не лише у містах, але й, що особливо важливо, у сільських громадах*.

Перекладачі також часто стикаються з проблемою передачі емоційного забарвлення фразеологізмів, які засновані на каламбурі. Хоча такі приклади не є поширеними варіантами, бо в основному каламбури спираються на інші лексичні одиниці, але вони трапляються, а тому потребують аналізу контексту, в якому використовуються. Прикладом може слугувати виступ британського

політика та колишнього канцлера скарбниці тіньового кабінету Еда Болса:

There is a cost of living crisis, we do not have a balanced recovery, and all this complacent Chancellor does is play party politics in the Tory party. What a mess – a right old Eton mess! [8].

У цьому випадку політиком був використаний каламбур, побудований на англійському ідіоматичному виразі *Eton mess*. Він вперше був широко вжитий для позначення англійського класичного десерту. Утім, аналізуючи контекст, можна дійти висновку, що вираз використано з негативною конотацією в переносному значенні. Для передачі емоційної забарвленості і збереження лаконічності для аудиторії, представникам якої можливо буде незрозумілим культурний акцент фразеологічного каламбуру, краще використати генералізацію. Отримаємо переклад: *Інфляція, незбалансоване відновлення економіки, але цей тихатий канцлер лише грається в партійні ігри в партії торі. Який безлад! Суцільний хаос!*

Висновки. Отже, присутність фразеологізмів у політичному дискурсі значно ускладнює процес перекладу. Перед перекладачем стоїть задача не тільки правильно перекласти, але й зберегти соціокультурні властивості та емоційну складову, яка присутня у фразеологізмах-каламбурах, що містяться у виступах політичних діячів. Тому головним завданням спеціаліста перед перекладом постає аналіз контексту політичного дискурсу.

Перспективи подальших досліджень полягають у більш детальному вивченні використання фразеологічних одиниць у політичній полеміці в інших мовах (наприклад, німецькій або французькій).

Список літератури:

1. Глуховцева І.Я. Динаміка української фразеології кінця XX – початку XXI століття: тенденції розвитку. Старобільськ: Вид-во ЛНУ імені Тараса Шевченка, 2015. 179 с. URL: <https://surl.li/pnzbur>.
2. Єгорова О.І., Рогоза І.К. Метафорична концептуалізація МАЙДАНУ (на матеріалі німецькомовних інтернет-ЗМІ). *Наукові записки НДУ імені М. Гоголя. Серія «Філологічні науки»*. 2015. Книга 3. С. 98–102. URL: <https://surl.li/tjsgiv>.
3. Мартинів О.М. Семантико-граматична структура фразеологічних одиниць німецької мови з компонентом на позначення звучання в проекції на категорії свідомості. *Молодий вчений*. 2018. Том 3. Випуск 55. С. 172–177. URL: <https://surl.li/wabzcx>.
4. Шевченко Л.І., Сизонов Д.Ю. Нові слова та фразеологізми в українських мас-медіа (словник). Київ: ВПЦ «Київський університет», 2021. Частина 4. 100 с. URL: <https://surl.li/qnrbmj>.
5. Boris Johnson's final speech as Prime Minister: 6 September 2022. *GOV.UK*. URL: <http://surl.li/ruoqsg>.
6. Chaban N., Zhabotynska S. Narratives of Ukraine on the information battlefields of global media. *The War against Ukraine and the EU*. Cham: Palgrave Macmillan, 2024. P. 207–230. URL: <https://surl.li/vdmexi>.
7. Churchill in Hansard: The Top Five speeches. *UK Parliament*. URL: <http://surl.li/axwcxe>.
8. House of Commons Hansard Debates. *UK Parliament*. URL: <http://surl.li/qijjmq>.
9. Investment Zones: Impact on Welsh Economy. *UK Parliament*. URL: <http://surl.li/qjxpey>.
10. Leader's Speech, Brighton 1976. *British Political Speech*. URL: <http://surl.li/qdahoz>.
11. Martyniuk A., Meleshchenko O. Socio-pragmatic potential of (verbo)-visual metaphonymy in Internet

memes featuring Donald Trump. *Metaphor and the Social World*. 2022. Volume 12. Issue 1. P. 69–91. URL: <https://surl.li/qojwog>.

12. Morozova O. Monomodal and multimodal instantiations of conceptual metaphors of Brexit. *LEGE ARTIS: Language Yesterday, Today, Tomorrow*. 2017. Volume 2. Issue 2. P. 250–283. URL: <https://surl.li/iranrz>.

13. Oliynyk N., Shevchenko I. Conceptualization of ECONOMIC CRISIS in discourse: from the Great Depression to the Great Recession. *Advanced Education*. 2016. Issue 6. P. 76–81. URL: <https://surl.li/epdikw>.

14. Property of Ex-Enemy Nationals. *UK Parliament*. URL: <http://surl.li/mdtxpg>.

15. Rural Communities. *UK Parliament*. URL: <http://surl.li/xiihwc>.

16. Skills and Growth. *UK Parliament*. URL: <http://surl.li/ugmcwo>.

17. Stepanov V., Reshytko A., Kobiakova I. The mental consideration of resilience as a relevant social concept (a corpus-based research of American English). *Topics in Linguistics*. 2023. Volume 24. Issue 2. P. 69–90. URL: <https://surl.li/hfqpne>.

18. The Clerk of the Parliaments. *UK Parliament*. URL: <http://surl.li/ltthpv>.

19. Tony Blair's speech. *The Guardian*. URL: <http://surl.li/illahk>.

20. Winston Churchill's inspiring wartime speeches in Parliament. *BBC*. URL: <http://surl.li/jvrvdw>.

21. Zhulavska O.O., Zakharchenko Yu.V. Translation special features of metaphoric expressions in modern English political discourse. *Філологічні трактати*. 2018. Том 10. № 2. С. 48–53. URL: <https://surl.li/gjpydu>.

Stepanov V. V., Shcherbak D. S. PECULIARITIES OF RENDERING PHRASEOLOGICAL UNITS IN BRITISH POLITICAL DISCOURSE: PROBLEMS AND TRANSLATION STRATEGIES

The article is devoted to overview of rendering phraseological units in British political discourse. The main features of phraseological units and their role in discourse in general and political communication in particular are briefly described. The research material is the political discourse of the United Kingdom, a country that occupies a special place in the political sphere of the modern world. The selection was based on such guiding principles as type of source, time period, place of creation and functional purpose of the source, authority and accessibility, representativeness of the topic, and features of political rhetoric. Thus, governmental websites (UK Parliament, GOV.UK, British Political Speech) and media resources (The Guardian, BBC) were chosen as rating resources for tracking phraseological units in political communication in the British version of English from the second half of the twentieth century to the present day. As a result, a sample of statements by British political figures, including Margaret Thatcher, Winston Churchill, Tony Blair, Boris Johnson, Ed Balls, Robert Buckland and others, was compiled and analyzed.

The article identifies equivalents of phraseological units and specific translation techniques used for their successful reproduction in Ukrainian. It is traced that the choice of translation strategy is motivated not only by the target audience, but also by the cultural features that need to be conveyed in the target language. Attention is focused on emotionality and persuasiveness of political discourse, which also affects the result of translation process. All this together motivates the translator to use specific techniques to render British phraseology into a foreign language. Usually, such techniques are contextual substitution, generalization, semantic development, descriptive translation, calquing, adequate and neutral translation, etc.

Key words: phraseological units, discourse, politics, translation, translation strategies, the United Kingdom.